

VENDREDI

2 FÉVRIER 2018

— TRADUCTION & QUALITÉ



BIOTRADUCTION ET TRADUCTION AUTOMATIQUE

#TQ2018

Université de Lille, campus Pont-de-Bois
Salle des Colloques. Maison de la Recherche, 8h30



UFR LEA - Langues
Étrangères Appliquées



Contacts : rudy.lock@univ-lille3.fr / guillaume.deneufbourg@univ-lille3.fr

<https://tq2018.sciencesconf.org/>

BIENVENUE/WELCOME

- Journée « **Traduction & Qualité** » bisannuelle depuis 2008
- 2008, 2010, 2012, 2014 : journées génériques
- 2016 : journée consacrée aux corpus
- 2018 : journée consacrée à la traduction automatique

LA TRADUCTION AUTOMATIQUE/ MACHINE TRANSLATION



DEBATS/ISSUES

- Traduction automatique ?
- Traduction machine ?
- Transposition automatique ?
- Transcodage/transcoding ?
- Traduction en ligne
- Moteurs de traduction

- Traduction humaine
- « Biotraduction »



DEBATS/ISSUES



CONTROVERSES



Avertissement Ce livre a été traduit de l'anglais vers le français et peut sembler anormal. En achetant ce livre, je suis conscient qu'il s'agit d'une version traduite et peut avoir une grammaire qui n'est pas correcte. Cependant, vous pouvez lire ce livre et en tirer des leçons sans problème.

CONTROVERSES

Is Google Translate **SEXIST**? Users report biased results when translating gender-neutral languages into English

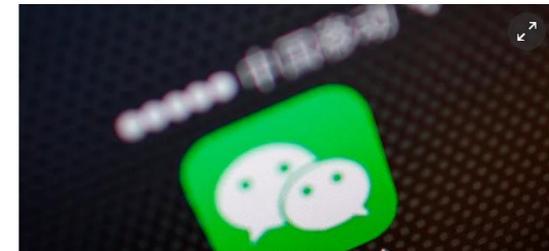
- Google Translate's automated service can translate over 100 languages
- One user posted a screengrab of translations from Turkish to English
- The tool had automatically assigned genders to different phrases
- Male pronouns were given to engineers, doctors and soldiers
- Female pronouns were assigned to nurses, teachers and cooks

Google Translate error sees Spanish town advertise clitoris festival

Organisers in As Pontes 'quite surprised' to learn food festival celebrating Galician vegetable grelo had been mistranslated

Chinese messaging app error sees n-word used in translation

WeChat is blaming machine learning for erroneously converting a neutral phrase meaning 'black foreigner' into something far more offensive



Une erreur de traduction de Facebook l'envoie au poste de police

© 23/10/2017 à 17h37



PERCEPTIONS

- **Traducteurs**: politique de l'autruche, peur de perdre leur emploi, utilisation imposée par les clients, utilisation « discrète », curiosité
- **Étudiants** : réduction du temps de préparation (!), mauvaise utilisation, curiosité
- **Agences** : réduction des coûts/délais, pratiques diverses
- **Clients** : réduction des coûts/délais, mauvaise compréhension de l'outil
- **Sociétés technologiques / développeurs de solutions de MT** : course au développement
- **Formateurs** : inquiétudes sur le contenu des formations/l'évaluation

LA SITUATION

- La traduction/transposition automatique/machine est là et elle est utilisée !
 - Agences de traduction
 - Grandes institutions (Commission européenne, ONU...)
- Arrivée de la traduction automatique neuronale
- Moteurs génériques (Google Translate, DeepL...) et applications grand public
- Moteurs de TA de plus en plus spécialisés/personnalisés
- Convergence avec les mémoires de traduction au sein des logiciels de TAO
- Bouleversements dans le secteur des métiers de la traduction
- Développement de la post-édition et des métiers liés au développement des outils de TA

ENJEUX

- Quand avoir recours à la traduction automatique ?
- Comment mieux personnaliser les outils ?
- Comment combiner les avantages de la machine avec la plus-value du biotraducteur ?
- Comment l'intégrer dans le processus de travail ?
- Comment l'évaluer ? (évaluation automatique ou humaine ?)
- Comment l'enseigner aux futurs traducteurs ?

OBJECTIFS DE LA JOURNÉE

Discussion sereine et scientifique autour de différentes questions et sous forme de « bilans » :

- L'utilisation sur le terrain de la TA (agences, LSPs, institutions, formation des futurs traducteurs)
- Le développement de la TA comme outil d'aide à la traduction
- L'évaluation de la TA



OBJECTIFS DE LA JOURNÉE

- **Session 1 : Utilisation de la Traduction Automatique : où en est-on ?**

Emmanuel Planas, Rudy Tirry, Véronique Hughebaert, Sandrine Peraldi

- **Session 2 : Développement des outils de Traduction Automatique: où en est-on ?**

Stéphanie Labroue, Fleur Schut, Daniel Prou

- **Session 3 : Evaluation de la Traduction Automatique**

Aljoscha Burchardt, Antonio Balvet

MERCI



UFR LEA - Langues
Etrangères Appliquées



LIVE-TWEETING

Réseaux sociaux : **#TQ2018**

